

フルハウス エピソード11: 最高の誕生日

Time	Subtitle	Translation
1:35	Alright, girls, now, not one word about your dad's surprise party tonight, okay?	誕生日パーティーのことは 秘密だよ
1:39	That means you, Steph.	あんたは危険ね
1:41	What makes you think I'm gonna tell him?	なんで疑うの？
1:43	Because you blew dad's surprise party last year.	去年 パパにバラしたでしょ
1:47	I was only four. Give me a break.	4 歳だったの 大目にみてよ
1:52	Steph, this is an important birthday. Your dad turns the big 3-0.	今年はパパが30歳になる 大事な年だ
1:56	How much more than 5 is the big 3-0?	5 歳と どのくらい違う？
1:58	Well, here, I'll show you.	見せてやろう
2:00	This is you.	これが君
2:04	And this is your daddy.	これがパパだ
2:14	Wow! He's almost a whole box old.	すごい 1 箱分の年？
2:19	Make way! It's the Goodyear birthday blimp.	人間飛行船の登場だ
2:24	I had to take a couple balloons off. She was getting picked up by radar.	宇宙まで飛びそうだろ？
2:28	Come here.	おいで
2:29	Alright. Your daddy's on his way down. Stephanie, I heard about last year. Do not spoil the surprise party.	そろそろパパが来るぞ 今年はバラすなよ
2:34	Man, one little mistake.	ささいなミスじゃない
2:38	Good morning, everyone.	おはよう
2:39	(all) Happy birthday!	誕生日おめでとう
2:42	Okay. It's been said.	お祝いは終わりだ
2:44	Now, we can just move on	考えたくないんだよ 自分が今年で...
2:46	and forget the fact that I'm...I'm..	考えたくないんだよ 自分が今年で... 3...
2:50	(together) 30.	30歳
2:52	Thank you.	ありがとう
2:54	Okay, anyway..	でも まだなっていない
2:55	...I don't turn, uh, turn..	でも まだなっていない 3...
2:58	(together) 30.	30歳

3:00	Thank you. I don't turn what you just said until 8:15.	その年になるのは 8時15分だ
3:04	Dad, it's 8:20.	今 8時20分だよ
3:06	Oh, my God.	なんてこった
3:10	Dad, this is a present from Michelle, Steph, and me.	私たち 3人からプレゼント
3:15	Look at this. D.J., Stephanie, and Michelle's "coupon book." This is great!	D J ステフ ミシェルのお手伝い券か
3:20	'And you made it yourselves. I love this.'	すごいな 手作りだろ？
3:22	"D.J. and Stephanie will change Michelle's diaper."	“オムツ取り替え券”
3:25	I'll hold on to this.	俺が預かる
3:27	I'm sorry, Jesse. They're not transferable.	譲渡はできない
3:31	And a free car wash for my car, Bullet.	“パパの車ブレットの 洗車券”
3:35	Do you realize I bought that car 10 years ago on my 20th birthday?	あの車は20歳の誕生日に 買ったんだ
3:39	You know, every time I get behind the wheel and I put the top down and start blasting my self-improvement tapes..	ハンドルを握って 自己啓発のテープを聴くとー
3:45	...I feel like a kid again.	青春時代に戻る
3:47	Boy, you were born to raise heck.	悲しい青春だね
3:51	Dad, that must be another birthday surprise!	誕生日の お祝いかもしれないよ
3:58	Oh, look at them run. Did I ever run like that?	僕も昔はあんなだった？
4:01	You bet. You always ran like a girl.	女の子みたいだったよ
4:06	Come on, grandpa. I'll help you across the living room floor.	おじいちゃん ゆっくりね
4:09	You know, you shouldn't be so cocky just because you're 24, and I'm...I'm..	大した差じゃないだろ 君が24歳で 僕が3...
4:13	(together) 30.	30歳
4:16	Come on, Michelle. Alright, girls.	よし いいか
4:18	Tell our lucky contestant what's behind door number one. Vanna, Carol Merrill.	幸運なタナーさんには 何が当たったのかな？
4:26	I won a man?	賞品は男？
4:29	Not just any man. Jimmy, tell him what he's won.	ただの男じゃない 説明して
4:32	Okay, Bob. Danny Tanner, you'll be riding in style	当選者のあなたには 今日 1日ー
4:35	because you've won your very own	リムジンの 送り迎えがつきます

	chauffeur-driven limousine for a day.	
4:42	Yes, it's a stretch limousine complete with a bar, TV, telephone	バーはもちろん テレビに電話ー
4:46	and a year's supply of calendar's...one!	カレンダーも 1 年分 完備
4:54	You guys have gone all out. This is terrific.	至れり尽くせりだ でも 高くついただろう
4:57	But I wish you hadn't gone to such a big expense.	でも 高くついただろう
4:59	We didn't. I'm gonna fumigate his house for free.	家の消毒と引き換えだ
5:02	I can't say it enough. God bless silverfish.	何たって三十路(みそじ)だもんな
5:06	Hey, girls, you wanna ride to school in a limo?	リムジンで行くか?
5:08	I'd love to ride in a limo.	乗りたいけどー
5:10	But can it take us somewhere else besides school?	学校以外に行きたい
5:13	Let's hit the mall!	ショッピング!
5:14	Alright, Steph!	いいね
5:17	You're going to school. Let's go, let's go.	行き先は学校だぞ
5:20	Thanks for a terrific birthday. Okay, I want one thing.	ありがとう だが言っておく
5:23	I want you to remember I do not want a party.	だが言っておく パーティーは なしだ
5:28	This'll be our little secret.	いいな
5:29	- Okay. - Alright. Sure.	分かったよ
5:31	I mean it. No party.	ホントだよ
5:34	Fine.	了解
5:36	- Back to the party. - Well, Bob, I've--	パーティーだ まず飾り付けは...
5:38	Tut tut tut! We're done with the voice.	まず飾り付けは... 普通にしろ
5:40	Okay. The food arrives at 5.	料理が 5 時に来る
5:43	Belly dancer arrives at 5:30. Belly dancer leaves at 6.	ダンサーは 5 時半に来て 6 時に帰る
5:46	Guests arrive at 6:30.	客は 6 時半
5:49	Limo drops Danny here at home at 7.	ダニーが 7 時に帰宅
5:52	- What about his present? - Alright.	プレゼントは?
5:53	Present. I'm leaving work early. I'm gonna take Bullet	ブレットに乗ってー
5:56	get him fitted for seat covers. He is gonna love them. Come on.	シートカバーを買ってくる

6:04	- Boy, he really loves this car. - Hey, who wouldn't?	ダニー自慢の車だ 100キロ出るまでに 2週間かかるけどな
6:07	I mean, you're talking about a car that goes from zero to 60 in 2 weeks.	100キロ出るまでに 2週間かかるけどな
6:21	Now, Steph, do it just the way I told you.	教えたとおりにやるのよ
6:24	D.J., I'm old enough to carry a tray of "apezizers."	5歳なんだから オードボロくらい持てるわよ
6:30	"Attepzizers."	オーロボロ？
6:32	Cheese sticks.	チーズでいいや
6:36	Excuse me, do you care about cheese?	チーズ 召し上げますか？
6:40	Thank you, Stephanie.	ありがとう
6:41	Steph. It's do you care for cheese?	“召し上がりますか”でしょ
6:46	She took one, didn't she?	食べてくれたよ
6:51	Alright. Goodnight. Thanks for dragging it home.	お手数かけました
6:53	(man #1) 'Sure, pal. Good luck.'	どうも
6:55	Oh. Poor Bullet.	ひどいな
7:02	Maybe Danny won't notice.	バレないか
7:05	Boy, am I in trouble. Joey!	参った
7:08	Jesse, what's wrong? I've never seen your face this shade of green before.	顔が白と青の まだらになってるよ
7:12	- This must be serious. - It is.	何か大ごと？ そうだ
7:14	Uncle Jesse, is something wrong? I'm getting these vibes.	何か悪いこと あったんじゃない？
7:18	Yes, something's very wrong.	大変なことだ
7:20	I knew it. This is great!	やっぱりね すごい！
7:23	I'm sorry, but I'm developing woman's intuition.	女の勘に目覚めたの
7:27	It's a big step in my life.	大事な成長段階でしょ？
7:31	Listen, uh, your father's car has been in a little accident.	パパの車が ちょっとした事故に遭った
7:36	(Joey) 'How little?'	ちょっとって？
7:37	Big little. Follow me. Come here.	デカいちょっとだ
7:40	I want you guys to take a look.	見てくれ
7:48	You're dead meat.	殺されるね
7:51	Boy, this is gonna take all the fun out of those	シートカバーも使えない

7:53	seat covers. What are you going to do?	シートカバーも使えない どうするの？
7:55	What do you mean, what am I gonna do? I'm gonna do what I have to do. I'm gonna tell him the truth.	正直に言うしかない
8:00	When we're in trouble we give dad "We're the cutest little girls in the world" look.	悪いことした時は いい子ちゃんスマイルよ
8:10	That may work for you, girls but I don't have those cute little dimples.	俺には かわいいえくぼ ないしな
8:14	Well, maybe if you put a... pretty little bow in your hair or something..	代わりに かわいいりボンつけたら？
8:19	Not funny.	ふざけんな
8:21	Danny's coming up the steps! Come on.	パパが来るわよ
8:24	- What do we do? - Okay, here's the plan.	ヤバい まずシートカバーを隠す
8:25	First, we hide the seat covers.	まずシートカバーを隠す
8:27	Hide the seat covers. Alright. Now what?	よし 隠そう 次は？
8:30	Look, it's tough enough for Danny turning 30.	30歳になるのはショックだ
8:33	It's his birthday, and you gotta promise me you're not gonna ruin it for him.	せめて楽しませてあげよう
8:35	Okay, I promise.	分かった
8:37	Then we have to make sure that he has the best time he's ever had in his entire life.	人生最高の日を演出する
8:40	Good. We'll do that.	それで？
8:41	Then, in the afterglow you'll set him down and gently rip his heart out.	至福の時間が過ぎたら 静かに心を切り裂く
8:47	Can't you come up with a happier ending?	結末はハッピー？
8:49	Yeah, the car fairy shows up and makes everything wonderful.	ショックで倒れ 安らかに眠る
8:54	- Shh! Quiet, everyone. - 'Let's see.'	みんな 静かに 15台も友達の車があるけど どうなってるんだ？
8:58	15 of my friends' cars parked right out front. I wonder..	15台も友達の車があるけど どうなってるんだ？
9:02	(together) Surprise!	サプライズ！
9:06	I don't believe this.	これは驚いた
9:08	(together) Happy birthday!	誕生日おめでとう
9:10	Thank you, thank you. This is great. I love this. Everybody's here. This is so nice.	ありがとう スタッフも全員 来てるのか
9:15	All my friends from the station are here. Are we running a test pattern tonight?	今夜は放送中止にしたの？

9:19	Cousin Ed! Oh, Cousin Ed.	エドも来たのか
9:22	Caroline, why aren't you out running your fishing boat?	キャロライン 釣り船は？
9:24	Oh, what, and miss your 19th birthday party?	“19歳”のお祝いだもの
9:27	I am so glad you're here.	うれしいよ
9:30	Daddy, would you care for some cheese?	チーズを召し上がりますか？
9:32	Oh, yes, Stephanie. Thank you.	ありがとう
9:36	This is too easy. I'm ready for dip.	こんなの簡単すぎるわよ
9:40	Oh, there you are, you birthday nuts. I thought I told you no party.	パーティーはなしって 言っただろ
9:44	Oh, you say that every year.	毎年そう言う
9:46	This is the last surprise, isn't it?	もう驚きはないな？
9:51	Danny, I just want you to know that Jesse deserves all the credit.	パーティーの準備は 全部ジェシーがやったんだ
9:54	This whole party was his idea because he loves you.	パーティーの準備は 全部ジェシーがやったんだ 愛情のしるしだよ
9:56	- Right. - Always remember that.	よく覚えといて
9:58	Please.	頼む
10:00	Oh, Jesse, I know you hate when I hug you--	ハグしたいけど...
10:02	Hey, I got an idea.	いいさ
10:03	It's your birthday. What the heck. Why don't I hug you this time, huh?	今日は誕生日だ 俺からハグしちゃうぞ
10:07	Brother-in-law.	兄貴！
10:10	Say cheese.	はい チーズ
10:16	We'll call this the "before" picture.	“嵐の前の笑顔”ね
10:21	Open that one.	開けて
10:24	Now, Danny, if you don't like it there's now way I can return it so you'd better like it.	返品できないから 気に入ってね
10:31	Caroline, this is great.	ステキだよ
10:34	The last time Danny went fishing on my boat he didn't catch a thing so I mounted his bait.	ダニーが 1 匹も 釣れなかった時のエサよ
10:40	Hey, I'm just out there for the fresh air.	釣らなかったんだ
10:43	Daddy, I found another present.	もう 1 個 見つけたよ
10:47	You never saw me.	取り消し
10:48	Aw, the gifts just keep on coming.	プレゼントがいっぱいだ

10:51	Look at this, "from Jesse and Joey to Bullet and Danny."	ジェシーとジョーイから
10:55	'Oh, great.'	すごいな
10:57	Wow! Sheepskin seat covers for Bullet. I could cry.	ムートンのシートカバーだ 涙が出そうだよ
11:02	Oh, you will.	きっと出るよ
11:06	I'm gonna go try these on right now.	着けてみよう
11:09	Uh, excuse me.	失礼
11:11	I think now would be a good time to tell him.	言うなら 今しかない
11:15	Whoa, Danny, Danny.	ダニー
11:17	Listen, before you go out there I wanna tell you something.	その前に話がある
11:21	Bullet was in an accident.	ブレットが事故った
11:23	Is he alright?	無事なのか？
11:25	No. Listen, this is what happened.	いや 店の前に止めてー
11:28	I'm coming out of Pep Boys, right? With your wonderful yet essentially useless party gift	使われることのない プレゼントを買ってたらー
11:33	and this idiot plowed into the back of Bullet, right?	誰かに突っ込まれたんだ
11:35	It sends him down the hill	車はそのまま坂を下りー
11:37	through this guard rail, into the air	車はそのまま坂を下りー きれいな弧を描いて 海にダイブしー
11:39	where he did kind of a full gainer. He lands in the bay	きれいな弧を描いて 海にダイブしー
11:42	and sank...like a stone.	石みたいに沈んだ
11:45	But look, Bullet went out with a blaze of glory.	死に際は見事だったよ
11:53	For a second, you had me going.	冗談がうまいな
11:54	He sank to the bottom of the bay.	海に沈んだらー
11:57	You know what a car would look like if it sank to the bottom of the bay?	どうなるか知ってるか？
12:21	We'll call this the "after" picture.	“嵐の後の泣き顔”ね
12:33	Daddy, are you alright?	パパ 大丈夫？
12:37	Of course, sweetheart. I'm fine.	もちろん 何ともないよ
12:40	That's the same smile Jack Nicholson had in "The Shining."	“シャイニング”の ジャックの笑顔だ
12:45	Maybe it just needs a little touch-up paint.	少し塗れば平気さ

12:48	Look, Danny, listen, I'm gonna make this up to you.	全部俺のせいだ
12:50	I promise. I accept all responsibility.	責任は取るよ
12:53	Even though it was actually the fault of the Spanish missionaries	原因は 道を作ったやつだけどさ
12:56	for being so dumb to build a city on so many hills that go--	坂道が多すぎるのが 悪いんだ
13:00	Hey, pal, I'm fine. These things happen.	いいんだよ 気にするな
13:03	Que sera sera.	これも運命だ
13:05	Ob-La-Di, Ob-La-Da. Life goes on. Rah.	人生 山あり谷あり
13:09	(Jesse) 'Danny, drop the act.'	無理すんなよ
13:11	Every weekend you're out here polishing this thing waxing this thing.	大事に磨いてた愛車だろ
13:14	It's ruined. The outside's ruined. The inside's ruined.	それが外はボロボロ 中もボロボロ
13:20	The handle's actually in good shape.	取っ手はきれいだな
13:23	Jesse, it's not about the hundreds of hours of labor he poured into this car.	何よりこの車には ダニーの10年分の一
13:29	It's about 10 years of memories.	思い出が詰まってる
13:32	Danny, this car was with you through the tough years.	君と苦勞を共にしてきた車だ
13:36	It drove you to your first real job. Then it helped you raise a family.	仕事や子育てを 助けてくれた
13:41	Man, this car was your 20s.	君の20代のすべてだ
13:45	That's good. We lost the phony smile. Very good. Alright.	ブキミ笑いもできないか
13:48	Now what you gotta do is get in touch with your anger.	いいから思い切り怒れ
13:50	Let it all out. Hit me. Go ahead. Hit me.	俺を殴ってもいい
13:52	No, I got a better idea. Hit the car, hit the car.	それより車に当たれ
13:54	Hit the...kick the car.	それより車に当たれ 殴るなり けるなり 好きにしろ
13:56	Let it go, let it go, let it go, let it go. Go ahead.	殴るなり けるなり 好きにしろ
14:02	Doesn't that feel better, huh? Feels good, right?	スッキリしただろ?
14:06	I can honestly say that this is one birthday I will never forget.	今年の誕生日は 一生 忘れないと思うよ
14:12	Goodnight.	それじゃ
14:14	Goodnight, girls.	おやすみ

14:17	Oh, and thank you very much for the lovely seat covers.	ステキなシートカバーを ありがとう
14:24	Probably not the best time for birthday cake.	ケーキはお預けだね
14:34	Look, honey, it's Mr. Dog.	ほら ワンちゃんだ
14:37	What does Mr. Dog say?	鳴き声は？
14:40	I may be holding the first woman president.	きっと将来は大統領だな
14:42	Yes. Look. It's Mr. Pig. What does Mr. Pig say?	ブタちゃんは何て鳴く？
14:48	Close enough. Let's go for three.	なかなか近いな
14:54	It's Mr. Car.	クルマさんだ
14:57	What does Mr. Car say?	何て言うかな？
14:59	You're right. He doesn't say anything.	そう 何も言わない
15:04	Because he's dead.	死んだからね
15:09	Good morning. How are you guys doing?	おはよう
15:11	What are you doing up so early?	早いな
15:12	I thought I heard Michelle crying.	泣き声で起きた
15:14	No. That was me.	泣いてたのは僕
15:16	- Can I hold her? - Sure.	抱かせて
15:21	Come on, buddy. Cheer up. It's just a car.	元気出せよ たかが車だ
15:25	Actually, it's a big wet lawn sculpture.	庭にオブジェができた
15:29	Come on, I dare you to look at this baby and not smile.	そんな顔じゃ ミシェルが悲しむよ
15:33	Hi, daddy. It's me, it's me. It's me, it's me!	“ハーイ パパ ミシェルよ”
15:37	Cheer up. There you go. Atta boy.	“元気出して” 車のことなんか忘れろ
15:40	See, now who cares about a car?	車のことなんか忘れろ
15:44	Aw, Joey, it's more than just the car.	車だけじゃない
15:48	I'm talking about the big picture.	人生って何だろう？
15:51	Who are we? Where are we going?	僕たちは一体 誰で—
15:54	And why do we have to get there so fast?	何を急ぐのかって
15:56	We're Joey and Danny and we're going down into the kitchen	僕たちは ジョーイとダニーで—
15:59	and we're going there fast because if we don't Jesse will eat all the microwave pancakes.	朝飯がなくなるから キッチンへ急ぐ
16:05	Do you remember back in junior high school when we had wood shop with old	昔 木工場に パフコって人がいただろ？

man Pathco?

16:09	Ha ha! Yeah, I remember that old geezer.	あの じいさんか
16:13	Joey, old man Pathco was 27.	彼は27歳だった
16:18	It seems like just yesterday you were saying to me "Danny, I wonder what it's like out there	一人前の仕事はどうのって 君が言ったのも—
16:21	in the real world? Getting a job, being a grown-up."	一人前の仕事はどうのって 君が言ったのも— 昨日のことのようだ
16:25	I did say that yesterday.	昨日言ったよ
16:31	Jess, it's alright. Come on in.	もう大丈夫だ
16:34	Hello, Michelle. Hello, Michelle.	おはよう ミシェル
16:39	You still mad at me?	怒ってる?
16:40	Oh, I know what happened wasn't your fault.	君のせいじゃない
16:42	Alright, listen. I'm gonna make it up to you, man. I promise. Joseph, go get dressed. We're taking a ride.	ちゃんと手は打ってある 着替えろ
16:46	Where are we going?	どこ行くの?
16:47	Are you gonna be home today?	家にいるよな?
16:48	Where am I going? I got no car. And I'm an old man who just turned..	車もないし もう年だからね
16:53	...I just turned..	僕は3...
16:54	(together) 30.	30歳
16:55	- Thank you. - You stay right here.	ありがと あとで驚かせてやるよ
16:57	I got a big surprise for you.	あとで驚かせてやるよ
16:59	Oh, please, no more surprises.	驚きはもういい
17:00	No, no. This surprise you are gonna love.	今度のは気に入る
17:01	- Come on, Joey. - Okay.	行くぞ
17:03	Oh! Wait. One more for the road.	その前に
17:08	Irresistible. I can't keep my lips off her tummy.	この感触がたまらない
17:14	He's right. You're habit-forming.	癖になりそう
17:26	Whoo! Look at this car. The same color.	見ろよ
17:28	This thing looks just like Bullet.	ブレットそっくりだ
17:32	Thank you. I'll see you on Sunday.	お礼は日曜日に
17:35	This is Bullet's twin brother. How did you find him?	どうやって見つけたの?

17:38	Simple, I picked up the phone and dialed every dealer in northern California.	ディーラーに 片っ端から電話した
17:42	But it doesn't matter. I found you. I found you!	苦労したよ 会いたかった
17:46	Why am I talking to you?	誰に言ってんだ？
17:47	Yes, we're going to buy you and we're gonna take you home and Danny's gonna be so happy.	お前を連れて帰れば ダニーが喜ぶぞ
17:54	Oh, we did it.	よかったね
17:58	It's gonna be quite difficult to get a good price for the car if you're actually kissing the car.	車にキスなんかしたら 値切れなくなるだろ
18:04	- Right. Right. - Listen. This is important.	そうか 問題はここからだ
18:08	Danny's getting 11,700 from the insurance company.	保険は 1 万1700ドルだからー
18:10	The important thing is we get this car for 11-7.	それ以下の値段で買う
18:13	Excuse me, is there something I can help you fine gentlemen with?	何かお探しですか？
18:16	Oh, I don't know. We're just browsing around. You know, browsing, lookin' at the cars.	別に目当てはないんだけどー
18:20	Well, how about this one? I mean, what's the story on Bullet.. ...on this car here?	このブレットは... この車はいくら？
18:24	12 grand.	1 万2000ドルです
18:26	12 grand. I wouldn't pay a nickel over 11-7.	1 万1700以上は出さないぞ
18:32	Paul's classic cars. Paul himself. We got you.	私が店長のポールです 待ってる
18:36	You guys aren't gonna believe this but I've got a guy on the phone right now who's offering 12 grand	こちらの方も 1 万2000で その車を買いたいと
18:41	for that car, sight unseen.	こちらの方も 1 万2000で その車を買いたいと 無条件で
18:44	He's bluffing us, Joseph. Watch me. I'll play into it.	ハッタリに決まってる 任せろ
18:47	Uh, 11-7, Paul.	こっちは 1 万1700だ
18:50	(Jesse) 'Okay, fine.' No 11-7, we're walking out the door and we ain't coming back.	それでダメなら この話は なしだな
18:54	He'll stop us. Watch.	慌てるぞ
18:56	Goodbye, Paul. We'll see you, Paul.	もう戻ってこない
18:59	- We're gone. - Bye-bye, Paulie.	さよなら ポール
19:01	- We're already out the door. - We're gone, man.	行っちゃうぞ

19:03	- We're gone. - Bye-bye, Paulie.	バイバイ
19:05	Adios, Paul.	アディオス
19:07	Congratulations, sir. When can you come down and pick it up?	では 決まりですね
19:10	Hi, Paul.	1 万2100だ
19:12	- 12-1. - I'm sorry, sir.	1 万2100だ 1 万2100という方が
19:14	I just received an offer of 12-1.	1 万2100という方が
19:17	I'll give you 12,500.	1 万2500
19:18	Go, dad! Keep going!	頑張れ
19:20	\$12,500.	1 万2500です
19:22	- 13,000. - 13,000.	1 万3000 1 万3000ドル
19:24	14,000.	1 万4000
19:25	I'll kick in an extra 20.	私の20ドルあげる
19:27	Count me in for 73 cents.	私の73セントも
19:30	They're up to \$14,020.73.	1 万4020ドル73セント
19:33	We got to get Danny this car.	絶対に買うぞ
19:35	\$14,020.75.	1 万4020ドル75セントだ
19:38	We got him on the ropes.	決まりだな
19:39	\$14,020.75.	1 万4020ドル75セントです
19:42	What's he up to, dad?	いくら上がった？
19:44	He went up 2 cents.	たった2セント
19:46	I got a loose tooth. Whatever the tooth fairy gives me, it's yours.	抜けた歯 売って そのお金もあげる
19:50	15,000.	1 万5000
19:52	I got 15,000. 15,000. Do I hear 16,000?	1 万5000です 1 万6000の方は？
19:54	- 16,000. - 17, 000!	1 万6000 1 万7000
19:58	I got \$17,000.	1 万7000ドルです
19:59	No, no, that doesn't count. The yahoo bird bid against me.	こいつのは冗談だ
20:02	Too late. He's up to 18,000 now.	1 万8000になりました
20:05	You tell him that I'm gonna pay anything for that car. I'm gonna pay 20,000 bucks.	あの車は絶対に買う 2 万ドルだ
20:11	\$20,000.	2 万ドルです
20:12	\$20,000?	2 万ドルだって？
20:15	I'm going crazy over a car I haven't even	僕は見てもいないんだ

seen.	
20:18 Look, I got to send my daughters to college. It's only a car. Let the other guy have it.	子育てにもお金がかかるし そっちに譲るよ
20:24 He went up another thousand.	1000ドル アップ
20:27 But I think that car can be yours for only \$22,000.	ですが特別に 2万2000ドルでお売りします
20:34 We went from 11-7 to \$22,000.	1万1700が2万2000に つり上がった
20:39 How are we gonna pay that? You know how many jokes I have to tell?	すごい大金だ ジョーク いくつ分？
20:42 You know how many bugs I have to kill?	シロアリ 何匹分だ？
20:45 We'll just get Danny's car somewhere else.	他を探すか
20:48 Give it to the other guy.	譲るよ
20:50 Boys, boys, boys. Let's not be hasty here.	あきらめるのは早いですよ
20:52 Did I say \$22,000?	あきらめるのは早いですよ 2万1000ドルと 言おうとしたんです
20:55 I actually meant 21.	2万1000ドルと 言おうとしたんです
20:58 20. 19?	2万 1万9000？
21:01 How about 11-5, Paul?	1万1500は？
21:04 Sold.	売った
21:08 Can I interest you boys in an extended service contract?	カーグッズもありますが
21:11 Write up the car, Paul.	車だけだ
21:13 Danny! Daniel!	ダニー
21:15 Hey, guys. I am glad you're here.	おかえり いいニュースがある
21:17 - I've got some great news. - So do we.	おかえり いいニュースがある こっちもだ
21:19 - Let me tell you mine first. - Okay.	先に言わせて
21:21 Do you remember when I thought the only car I could ever love was Bullet?	ブレットは最高だって 言っただろ？
21:26 Well, I was wrong.	でも違ったんだ
21:28 Wouldn't I look good behind the wheel of a Jeep Wagoneer?	僕にピッタリの ワゴンを見つけた
21:33 (Danny) 'Look at this.'	見てよ
21:35 'Rear track lock differential' 'self-sealing radials' anti-theft ignition.	後輪デフロック装置に 盗難防止イグニッション
21:41 I can't wait to find out what these things mean.	意味不明だけど

21:45	You can't be serious.	本気か？
21:46	Of course I am.	もちろん
21:48	In fact, I even called a dealership today and started bidding on a car that was exactly like Bullet.	実はブレットそっくりの車を 競ったんだ
21:53	And there was this other yo-yo there that kept hiking up the price. (Joey) 'It was crazy.'	でもどっかのアホが 値段をつり上げたからー
21:58	So, I just said, bye-bye Bullet.	ブレットのことは あきらめた
22:02	I went car shopping. And guys, I fell in love.	それで この車を見つけたんだ
22:06	So tomorrow I am buying my first new car ever.	明日 僕は 初めての新車を買う
22:11	I hope you're not planning on using your insurance check.	保険は使わないよね？
22:14	What are you talking about?	何のことだ？
22:16	That was our little surprise.	驚かせようと思ってー
22:17	We, uh...got you a birthday gift.	驚かせようと思ってー 買ってきたんだ
22:21	Take a look.	見てくれ
22:32	You two were the yo-yos?	君たちが あのアホ？
22:35	- Yo. - Yo.	アー ホー
22:39	I love that car.	気に入ったよ
22:41	I thought you just said "bye-bye Bullet."	いないんだろ？
22:43	To the old Bullet. You have to move on in life.	前のはね 人間は前進しなきゃ
22:47	So, move on to your Wagoneer.	新しいワゴンに？
22:49	Hey, what better symbol for the next decade than a gift from my two best friends?	親友からのプレゼントには かなわない
22:54	Birthdays aren't about numbers. They're about who you spend them with.	誕生日は過ごす相手次第だ
22:58	You guys made this one great.	今年は最高だったよ
23:00	You really want to keep the car?	あれでいいのか？
23:02	Absolutely.	もちろん
23:04	Thank you.	ありがとう
23:06	(Jesse and Joey) Happy birthday. - Again. - Again.	おめでとう 30歳
23:10	You know what really feels nice?	不思議だな
23:12	For the first time it feels great to be..	今 初めていいと思えたよ

23:16 ...30.

30歳がね

23:17 - He said it! - Oh, yes.

言えた！

23:20 So what are you gonna name him? Bullet, Jr.?

“ブレット・ジュニア”か？

23:22 Come on, Joey. A 30-year-old man doesn't name his car.

30歳で車に名前はつけない

23:26 Go get the kids. Let's go for a spin.

ドライブに行こう

23:35 I'll be right back.. ...Walter.

あとでね ウォルター